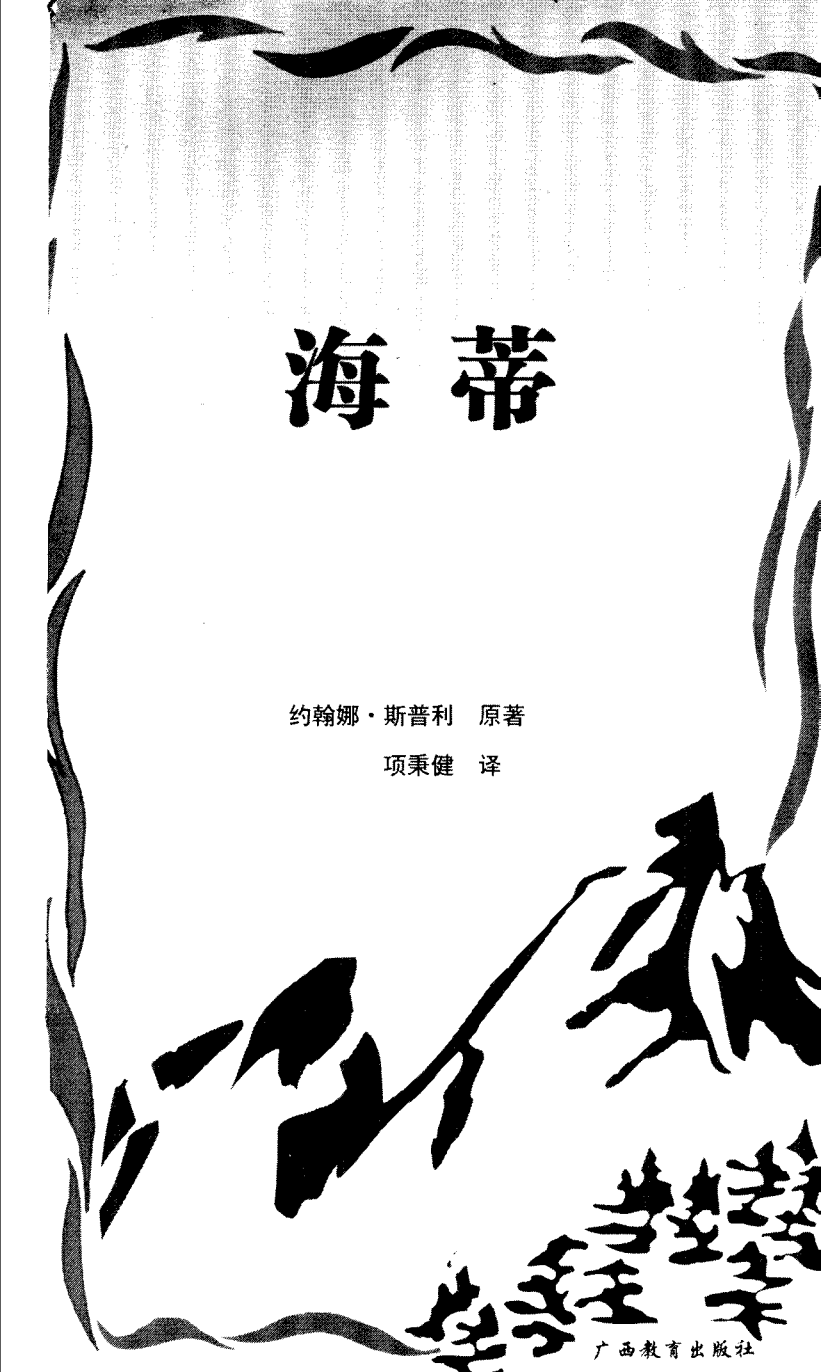


海蒂

约翰娜·斯普利 原著

项秉健 译

广西教育出版社



海蒂

约翰娜·斯普利 原著

项秉健 译

广西教育出版社

海蒂

约翰娜·斯普利 原著

项秉健 译

广西教育出版社出版

地址：南宁市鲤湾路8号 邮政编码：530022

电话：0771-5865797 5852408（邮购）

本社网址：<http://www.gxeph.com>

读者电子信箱：book@gxeph.com

全国新华书店经销 上海铁路印刷有限公司印刷

开本 787×960毫米 1/32 2.5印张 50千字

2007年9月第1版 2007年9月第1次印刷

ISBN 978-7-5435-5004-9/I·324 定价：5.80元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与承印厂联系调换

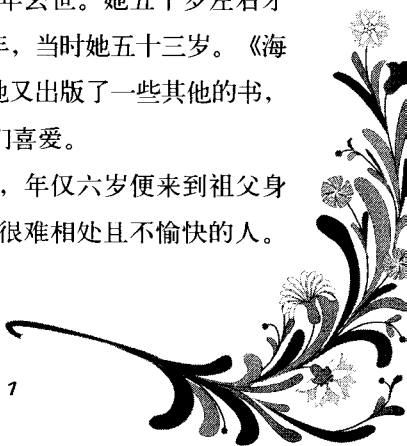


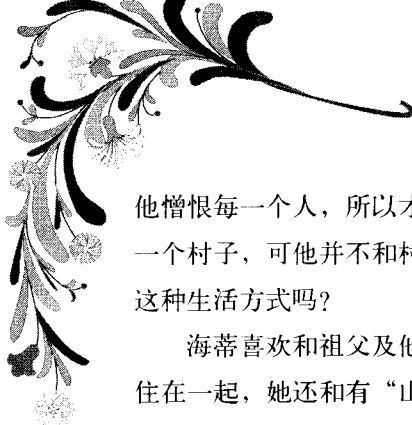
前言

人们想到瑞士，想到的是覆盖着白雪的山峦。许多人也会想到《海蒂》，一个生活在群山中的瑞士小女孩的故事。这个故事是在一百多年前问世的，人们一直以各种不同的语言在阅读这个故事。

作者约翰娜·斯普利于1827年生于瑞士阿尔卑斯山脉中一个叫做赫佐的小小的村子，她同三个姐妹、两个兄弟一起在那里长大。和海蒂一样，她热爱美丽的山峦。她父亲是村里的医生。她离开学校后，前往苏黎世学习。1852年，她与律师博恩哈德·斯普利结了婚。他们有一个儿子，也叫博恩哈德，死于1884年，年仅二十九岁。她父亲亦于同年早些时候去世。约翰娜·斯普利后来一直住在苏黎世，至1901年去世。她五十岁左右才开始写作，《海蒂》写于1880年，当时她五十三岁。《海蒂》一问世便大受欢迎，接着她又出版了一些其他的书，但都不如《海蒂》那样深受人们喜爱。

海蒂是个没有父母的孩子，年仅六岁便来到祖父身边和他一起生活。祖父是一个很难相处且不愉快的人。





他憎恨每一个人，所以才独自一人住在高山上。附近有一个村子，可他并不和村里的人说话。海蒂能使他改变这种生活方式吗？

海蒂喜欢和祖父及他的两头漂亮的山羊雪绒和棕仙住在一起，她还和有“山羊彼得”之称的男孩以及他的一家成了好朋友，他们也住在山里。

但是，她没有永远住在山中，她去了法兰克福，在那里结识了一位新朋友：不能走路的可怜的克拉拉。海蒂在法兰克福克拉拉那所大房子里学到了许多新东西，但她并不属于城市——她是属于瑞士群山的，在我们的想象中，她就是在那里的。

一百年前，儿童作家们都希望他们的故事能有教育意义。约翰娜·斯普利想告诉她的读者，即使一个小孩子也能帮助其他人，使他们快乐。海蒂是否好得有点不真实？但是，《海蒂》现在仍是世界上最受欢迎的儿童故事之一（而且喜爱它的不仅仅是儿童）。它已被拍成了电影和电视剧，喜爱海蒂故事的人比以往任何时候都多得多。



目 录

第一章 奥帕	1
第二章 爷爷的房子	5
第三章 在高山上	9
第四章 奶奶	13
第五章 黛特回来了	19
第六章 开端	23
第七章 在法兰克福	27
第八章 海蒂和克拉拉	31
第九章 还有一个奶奶	35





第十章 不快乐的日子	39
第十一章 有鬼	43
第十二章 返回阿尔姆山	47
第十三章 海蒂能帮忙	53
第十四章 多尔弗利的冬天	57
第十五章 克拉拉来了	61
第十六章 奇迹发生了	65
第十七章 惊奇	69





第一章



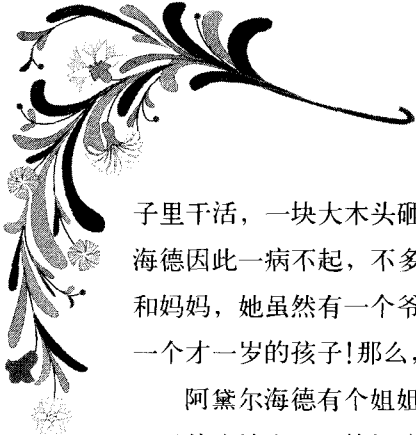
奥帕

多尔弗利小村庄坐落在瑞士阿尔卑斯山脉的高山里，它的四周全是山——美丽的高耸立的被白雪覆盖着的大山，其中最近的一座叫做阿尔姆山。

在阿尔姆山上有一座小木屋，屋里住着一个老头，还有他的两只山羊。人们叫他阿尔姆的奥帕。他曾和村子里的人吵过架，现在他和谁都不说话。人们传说着有关他的可怕故事：他在年轻时输掉了父亲所有的钱，而后去了一个很遥远的国家，没人知道他在那儿干了什么。后来，他带着一个儿子回来了，却没有妻子。

人人都喜爱他的儿子多比亚斯。多比亚斯在多尔弗利找到了工作并和村子里的一位姑娘结了婚。姑娘名叫阿黛尔海德。不久，他们有了一个孩子——一个小女孩。他们给她起的名字也叫阿黛尔海德，但平时都叫她海蒂。

海蒂才一岁，她父亲便遇难了。那时他正在一所房



子里干活，一块大木头砸到了他的头上。可怜的阿黛尔海德因此一病不起，不多久也去世了。海蒂失去了爸爸和妈妈，她虽然有一个爷爷，可是阿尔姆的奥帕不想要一个才一岁的孩子！那么，谁来抚养海蒂呢？

阿黛尔海德有个姐姐，名叫黛特，住在离多尔弗利不远的小镇上。黛特把孩子带去和她一起生活。

然而，黛特不想永远照顾海蒂。在海蒂六岁时，黛特遇到一位德国女士，那女士要黛特去法兰克福她的家里干活。法兰克福是个大城市，黛特非常想去那里。可海蒂怎么办呢？“我可以把海蒂送到她祖父那里，”她想，“他能够照看她。”

所以，在六月的一天，黛特把海蒂带回到多尔弗利。她拉着海蒂飞快地穿过村子，她不想回答那许多问题。

然而一名妇人看见了她，叫道：“黛特！那就是你那可怜的妹妹的孩子吗？你把她带到哪里去呀？”

“去阿尔姆的奥帕那里。”黛特说，“现在他必须照看她了，我已经在法兰克福找到了工作。”

“什么！”妇人叫道，“给那个骇人的从不与任何人说话的老头？那个从不去教堂的老头？他会对这可怜的孩子干些什么？你可不能把孩子留给他！”

但黛特没有停步，他们继续往山上走。太阳火辣辣的，海蒂满脸通红，她把所有的衣服都穿在了身





上——三条连衣裙，一件套在另一件的外边。

四十分钟后，她们来到了山坡边的一所小木屋前。木屋的门是破的，屋顶还有几个洞。

“那就是爷爷的房子？”海蒂哭着说。

“不，他的房子还在更高处呢，”黛特说，“那是山羊彼得的房子。”

“山羊彼得是谁？”

“噢，他已经死了，他的妻子和老母亲住在那里，还有他的儿子——他也叫山羊彼得。他每天将村子里所有的山羊赶上山。”

她们继续向阿尔姆山上赶路，最后她们来到了另一所木屋前。这所木屋好看多了。一位老人坐在屋前的一张椅子上，他留着长长的白胡须，长着一双严厉的眼睛。

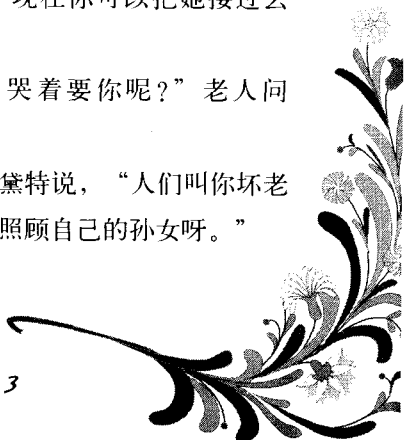
“早上好，阿尔姆的奥帕！”黛特说，“我把多比亚斯和阿黛尔海德的孩子给你带来了。”

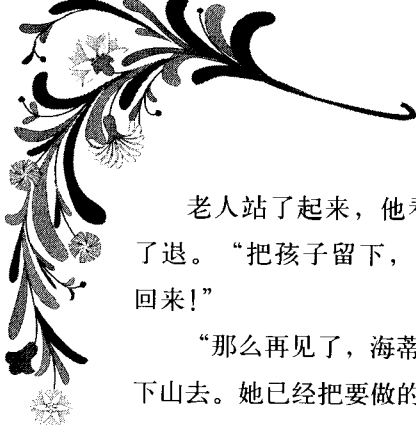
“她和我有什么相干？”他说。

“我已经照顾她五年——现在你可以把她接过去了。”黛特说。

“要是孩子不高兴了，哭着要你呢？”老人问道，“那时我该怎么办？”

“你必须自己想办法。”黛特说，“人们叫你坏老头，不过，即使是坏老头也得照顾自己的孙女呀。”





老人站了起来，他看上去非常生气，黛特往后退了退。“把孩子留下，你走！”他喊道，“你不必再回来！”

“那么再见了，海蒂。”黛特赶快说。她一口气跑下山去。她已经把要做的事做了——不过她并不感到很高兴。



第二章



爷爷的房子

海蒂独自留在了爷爷身边。爷爷坐在木椅子上，眼睛盯着地上，一声不吭。

海蒂在房子外绕了个圈子。房屋的边上有一间关山羊的房间，里面是空的。房屋后面有三棵高大的老冷杉树。她能听见风从树上吹过的声音。那声音像是歌声，她停下来倾听，然后继续绕着房子走。

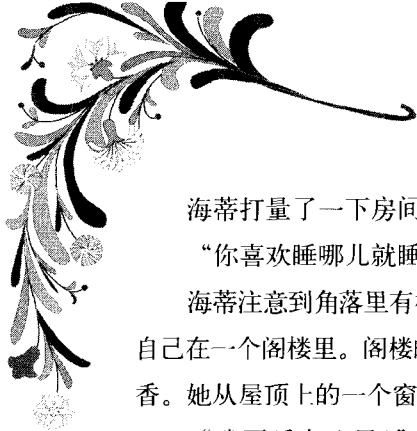
爷爷仍在老地方，海蒂走过去站在他面前。

“你想做什么？”他终于说话了。

“我想看看您的房子里有什么东西。”

“那就来吧。”他开了门。

这所房子只有一个房间，不过房间很大。房间的一角有一个大火炉，近旁是一张桌子和一把旧椅子，另一角是爷爷的床。还有一个大壁橱，里面放着他所需要的一切：一些衣服、碗和盘子，面包、奶酪和干肉。他把黛特带来的海蒂的物品放了进去。



海蒂打量了一下房间，“我睡在哪儿呢，爷爷？”

“你喜欢睡哪儿就睡哪儿吧。”他说。

海蒂注意到角落里楼梯。她顺着楼梯爬上去，发现自己在阁楼上。阁楼的地板上铺满了干草，闻上去很香。她从屋顶上的一个窗子往外看，能够看见群山。

“我要睡在这里！”她喊道，“这儿真好！来瞧瞧呀，这儿有多好呀！”

“我知道，我以前看过了。”他回答道。

海蒂自己用干草铺了一张床，接着便叫爷爷给她拿床单来。他没有床单，不过他找了几块棕色的粗布，他把这几块粗布带上楼去铺在干草上。

“这是一张可爱的床！”海蒂喊道，“我真想现在就睡进去——可是还没到晚上呢。”

“我想我们应该先吃点东西。”爷爷说，然后，他们走下楼去。

爷爷把火烧得旺旺的。他切下一大块奶酪，把它放在靠近炉火的地方，直到奶酪被烤得每一面都变成金棕色。海蒂跑到壁橱那里，取出面包、两个盘子和两个碗，把它们放到桌子上。

“我看你能够独立思考！”爷爷说，“这很好！现在，你想坐在哪里呢？”

他把她抱进自己的椅子上。对她来说桌子太高了些，不过热奶酪和面包的味儿真不错。爷爷给她的碗中





倒满了山羊奶，她一口气喝了个底朝天。

“我从来没喝过这么好喝的奶！”她说。

他们吃完后，爷爷清理了山羊的房间，接着他找来四根长棍，把它们锯成一样长短。他拿过一块木板，在上面打了四个洞，再把长棍塞进洞里。海蒂在一旁好奇地看着。

“你想这是什么，海蒂？”他问道。

“这是为我做的椅子！因为它那么高！”

夜晚来了，冷杉树中的风大了起来，风声使海蒂非常快乐。

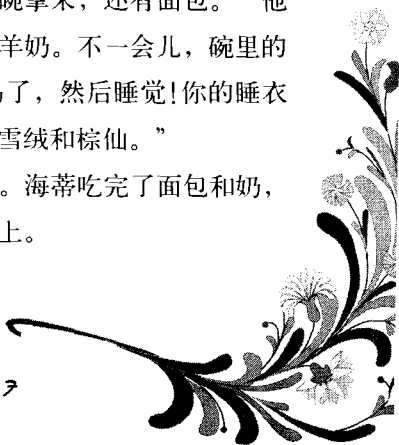
突然，她听到许多脚步声。一群山羊从山上下来，它们四处跑着跳着。山羊彼得就在它们中间。他是一个高大结实的11岁的男孩。

他们经过房子，继续下山，但是其中的一只白山羊和一只棕色的山羊离开羊群向爷爷跑来。

“噢，它们真漂亮！”海蒂嚷道，“它们是我们的吗，爷爷？它们都是我们的吗？”

“是的，是的，去把你的碗拿来，还有面包。”他将碗放在白山羊身下，开始挤羊奶。不一会儿，碗里的羊奶便满了。“现在，把它喝了，然后睡觉！你的睡衣在壁橱里。我必须去照看一下雪绒和棕仙。”

山羊跟着爷爷走进山羊屋。海蒂吃完了面包和奶，爬上楼梯来到干草丛中她的床上。





第三章

在高山上

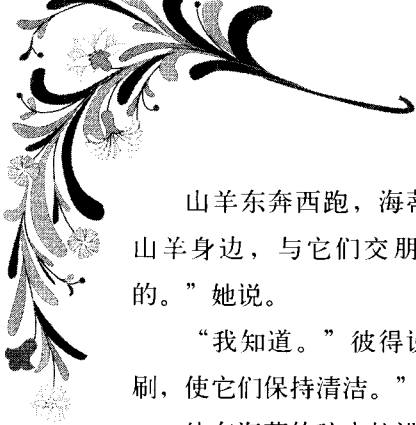
第二天早晨，海蒂被外面的一阵呼喊声吵醒了。是彼得在招呼他的羊群。她飞快地穿好衣服跑下楼去。爷爷正把雪绒和棕仙领出来。

“你愿意和他们一块儿上山吗？”他对海蒂说。

“噢，当然！”她大声说。爷爷指给她看屋外的一大木盆水，让她洗洗。他把彼得带进屋子。“这是海蒂的，”他说，“放到你的包里去。”他给彼得一块面包和一片奶酪。彼得圆圆的眼睛盯着它们。它们比他自己带的要大得多。

“这是她的碗。”爷爷说，“你可以挤雪绒的奶给她喝。”

两个孩子开始上山了。彼得总是把山羊赶到牧草繁茂的地方。“这儿真可爱！”海蒂说。牧草在强烈的阳光下显得绿油油的，四处开满了山花。群山顶上覆盖着厚厚的白雪。



山羊东奔西跑，海蒂从一头山羊身边奔到另一头山羊身边，与它们交朋友。“雪绒和棕仙是最漂亮的。”她说。

“我知道。”彼得说，“阿尔姆的奥帕替它们洗刷，使它们保持清洁。”

他在海蒂的碗中挤满了雪绒的奶，她喝得很开心。彼得拿出面包和奶酪——大的一份给海蒂，小的一份给自己。海蒂吃了些面包，给了彼得一块，“你也可以吃我的奶酪。”她说。

彼得不敢相信。那么大一块奶酪都给他？然而海蒂已经把它放到他的手上。他很快就把它吃了。

“你每天都放羊吗？”海蒂问彼得。

“对。除了冬天——冬天我要上学。”

“你喜欢学校吗？”海蒂问。

“不，我恨它！”彼得说。

下午过去了，太阳开始下山，金灿灿的余晖覆盖在所有的东西上。突然，海蒂跳了起来。

“彼得，彼得，着火啦！所有的山都着火啦，天空，还有白雪——全都红彤彤的！多大的火呀！”

“噢，那不是火，一直都是那样的。”

“多美呀！”海蒂喊道，“噢，没有了，现在全都没有了——噢，我的天！”

“明天还会是这样的。”彼得告诉她，她才又高兴